

L'AMFIPARNASO

ORAZIO VECCHI



coro encanto
o.l.v. Felix van den Hombergh

m.m.v. Sophie van Dijk – harp
Veerle Schütz – viool
Lars Visscher – accordeon
m.m.v. Marc Pantus – regie & scenisch concept

16 & 17 juni 2018 Uilenburger Synagoge

L'AMFIPARNASO

ORAZIO VECCHI



PROLOGO



ATTO PRIMO

Scena Prima: O Pierulin, dov'estu?

Scena Seconda: Che volete voi dir

Scena Terza: Hor per vegnir à la confusion



ATTO SECONDO

Scena Prima: Misero, che farò

Scena Seconda: Vien' aqua, Zanico lindo!

Scena Terza: Oh, ecco il Capitano

Scena Quarta: Ecco che più non resta speranza

Scena Quinta: Ah! Isabella che fai?



ATTO TERZO

Scena Prima: Daspuo c'hò stabilio

Scena Seconda: Ancor ch'al parturire

Scena Terza: Tich, tach, toch,

Scena Quarta: Lassa, che veggio?

Scena Quinta: Rallegratevi meco

GRAND' APPLAUSO



Het programma duurt ongeveer een uur. Er is geen pauze.

L'Amfiparnaso

ORAZIO VECCHI (1550-1605) schreef zijn *L'Amfiparnaso* als *Comedia Harmonica*, wat wij in het Nederlands doorgaans een *madrigaalkomedie* noemen. Vecchi begon als componist met het schrijven van *Canzonette* (eenvoudigere meerstemmige liederen) en later madrigalen (zeer uitgewerkte meerstemmige liederen met tekstschildering in de muziek). Deze stukken stonden wel bij elkaar in een bundel, maar hadden niet direct tekstueel verband. In *L'Amfiparnaso* is dat wel zo: er zijn meerdere madrigalen met hetzelfde onderwerp. Samen vertellen ze een aantal verhalen en binnen de scènes zijn dialogen te herkennen.

Grofweg zou men de madrigaalkomedie de voorloper van de opera kunnen noemen. Er zijn echter duidelijke verschillen tussen deze madrigaalkomedie en een opera. Ten eerste is er de bezetting: *L'Amfiparnaso* is geschreven voor vijf stemmen en er zijn geen voorschriften voor instrumentale begeleiding. Wij gebruiken wel begeleiding, maar die is, zoals gewoon in de 15^e en 16^e eeuw, *colla parte*. Dat betekent dat er alleen noten van de zangpartijen worden meegespeeld. Men spreekt pas van *opera*, wanneer er een basso continuo is voorgeschreven, een groep begeleidingsinstrumenten – meestal een strijkinstrument (cello) en een akkoordinstrument (klavecimbel, orgel, luit).

Het tweede verschil, en dat komt voort uit de bezetting, is dat er in een madrigaalkomedie geen sprake van aria's en dat is in *L'Amfiparnaso* dus ook niet het geval. In de eerste opera's, zoals bijvoorbeeld de beroemde *L'Orfeo* van MONTEVERDI, is juist dat de vernieuwing: één stem (soms twee) met begeleiding van de continuogroep. In de madrigaalkomedie wordt elke scène door vijf stemmen gezongen, al zijn er binnen de scène heel veel afwisselingen in bezetting. Maar het is zeker niet zo dat er één partij gekoppeld is aan één personage. Wel is er een voorkeur te bemerken voor hoge stemmen bij een vrouwelijk personage en lage stemmen bij een mannelijk.

Het derde onderscheid ligt in de encenering: het is zeer de vraag of de madrigaalkomedie in het algemeen bedoeld is geweest voor een scenische uitvoering, wat bij opera zeker wel zo is. Het is mogelijk dat de muziek voor huiselijk gebruik bestemd is, namelijk door met vijf zangers de madrigalen te zingen en elkaar op die manier het verhaal te vertellen. Juist vanwege de constante bezetting van de vijf stemmen is er vaak een grote dramaturgische uitdaging.

Over de muziek moet gezegd worden dat de eventuele suggestie dat er bij een komedie melige of koddige muziek hoort, sterk wordt ontkracht door Vecchi.

Zeker gebruikt hij bij veel dialogen simpele middelen, maar op dramatische momenten – voor zover het in deze komedie echt dramatisch wordt – haalt Vecchi alle muzikale middelen uit de kast: virtuoze ritmiek, prachtige lange lijnen en verrassende harmonieën. Op deze momenten is de componist op zijn sterkst.

Veel luister- en kijkplezier gewenst!

Felix van den Hombergh

Zoek de scène – vind de scène

Hoewel u, geëerd publiek, gewend bent allerlei tragische taferelen of komische stukken te zien, zal die komedie van ons u niet tegenvallen. Zij is mooi wel superinnovatief, ook al worden er geen dure en gelikte décors gebruikt.

De plek waar dit werk zich afspeelt is het grote wereldtoneel waarvan iedereen alles te weten wil komen. Toch moet u niet vergeten dat u de voorstelling die ik bedoel juist in uw verbeelding moet zien, en vooral horen.

Wees daarom stil en luister met uw ogen dicht.

Zo begint Orazio Vecchi's madrigaalkomedie *L'Amfiparnaso*.

Hiermee zou ik als regisseur en vormgever eigenlijk al klaar zijn: immers, Vecchi (of zijn tekstschrijver) heeft besloten dat het zonder beeld moet en dat de oren hun werk moeten doen. We zijn echter ongehoorzaam aan dit eerste gebod: we geven de ogen minstens zoveel te genieten en te verwerken als de oren.

Daarmee stuiten we natuurlijk al meteen op essentiële zaken – noem het uitdagingen – die een oplossing behoeven.

Na bovenstaande proloog volgen dertien min of meer bij elkaar horende scènes waarin we inzicht krijgen in een hele hoop liefdesgeluk en -verdriet, jeugd- en ouderdomskwalen en andere, vrolijke situaties. Een bonte stoet personages passeert de revue. Echter, deze zijn in de compositie verweven en de vrolijke scènes met hun respectievelijk personages zitten verborgen in het muzikale weefsel van de madrigalen. De argeloze luisteraar hoort misschien een aantal fraaie koorstukken, met hier en daar een theateraal effect.

Om nu de luisteraar/kijker, en ook de zangers door het verhaal en de losse scènes te begeleiden, voeg ik een aantal bijna stripfiguurachtige elementen toe. Grote platte figuren die, als in een strip, schoksgewijs iets meekrijgen van de lotgevallen van de personages. Nu eens vormen de mannelijke en de

vrouwelijke koorleden twee groepen die elk een personage voor hun rekening nemen, dan weer speelt ieder van hen individueel de hele dialoog, springend van het ene naar het andere personage. Dat maakt het zowel makkelijker als moeilijker voor de uitvoerenden, die niet slechts hun eigen koorpartij, maar ook die van alle anderen moeten kennen.

We doen dit uiteraard allemaal alleen maar voor u, ons geliefd publiek, die wij in de watten willen leggen met mooie tonen en fijne beelden. De opdracht van Orazio Vecchi slaan we niet helemaal in de wind. Nog steeds moet u stil zijn en uw hersentjes laten werken. Maar we geven de ogen ook iets om van te genieten. Niet rijk en uitbundig, maar bescheiden, ingetogen en met zo eenvoudig mogelijke middelen. Er valt ook een en ander te lezen, want wat is een stripverhaal zonder tekstballonnen? We springen heen en weer in de tijd, en hoppen tussen de tijd van de handgeschreven brieven naar die van de emoticons in uw telefoon. Want hoeveel er ook veranderd is, een verliefd of gebroken hart is nog even relevant als honderden jaren terug.

Speciale dank wil ik hier uitspreken aan **Jos den Dikken** die al het schilder- en tekenwerk voor haar rekening heeft genomen, en mij en u geweldig helpt om zonder angst in het diepe van deze vrolijke, treurige, kluchtachtige, hoogdramatische madrigaalkomedie te springen.

Marc Pantus

Care4Doctors

Wij bieden korte coachingstrajecten om stressklachten bij artsen te verminderen.

Katja Pereira
psychotherapeut, coach

Rustenburgerstraat 142 a-c, 1073 GJ Amsterdam
www.care4doctors.nl | 06 18738261
pereira@care4doctors.nl

Jeanine van Leersum
gz-psycholoog, coach

Rustenburgerstraat 142 a-c, 1073 GJ Amsterdam
www.care4doctors.nl | 06 14450150
vanleersum@care4doctors.nl

Marc Pantus

Regisseur en zanger **Marc Pantus** studeerde achtereenvolgens theatervormgeving aan de Rietveld Academie en zang aan de conservatoria van Utrecht en Den Haag. Hij vervolgde zijn studie in Chicago, waar hij onder andere les kreeg van Thomas Allen, Christa Ludwig, Barbara Bonney, Elisabeth Söderström en Roger Vignoles.

In 2001 richtte Marc hij *i piccoli holandesi serious comedy & opera* op, oorspronkelijk puur gericht op komisch operarepertoire uit de achttiende eeuw. Sindsdien zong, ontwierp en regisseerde Marc talloze producties, die onder andere te zien waren tijdens het Holland Festival Oude Muziek in Utrecht, het Voi-z Festival te Zwolle en het Grachtenfestival in Amsterdam. Zijn productie *Svadebka* werd in 2009 uitgevoerd als Koninginnedagconcert in paleis Noordeinde en uitgezonden op de Nederlandse televisie.

In de jaren daarna schreef en regisseerde Marc voor gerenommeerde gezelschappen diverse voorstellingen, waaronder *Don Quichot en Sinterklaas*, en de opera *El retablo de Maese Pedro* van Manuel de Falla, waarin hij ook de rol van Don Quichot vertolkte. Voor vocaal ensemble Frommerman maakte Marc de door de pers unaniem positief beoordeelde voorstelling *FrommerFranz*, een ode aan Schubert. Onlangs maakte Marc *Victory! van Bingen tot Boogie* voor vijf zangeressen van Wishful Singing.

Als zanger trad Marc op met diverse gerenommeerde en uiteenlopende ensembles als De Nationale Opera, het Rotterdams Philharmonisch Orkest, Het Residentie Orkest, Het Nederlands Kamerorkest, de Nederlandse Bachvereniging, het Asko|Schönberg-ensemble, The Royal Philharmonic Orchestra, Vox Luminis en cross-over dansgezelschap ISH, onder leiding van fameuze dirigenten.

Met pianist Rudolf Jansen voerde Marc de drie grote liedcycli van Franz Schubert uit. Eerder nam hij met Rudolf Jansen zijn solo-cd *HARRY, Heine in Holland* op, met liederen van Nederlandse componisten op tekst van de Duitse dichter Heinrich Heine.

Veerle Schütz

Veerle Schütz (1994) begon op zevenjarige leeftijd met vioolles aan de plaatselijke muziekschool in Groningen. Toen ze naar het gymnasium ging in de stad, vervolgde ze haar lessen bij Rita Rouw.

Ze werd aangenomen in het Haydn Jeugd Strijkorkest, waarin ze zeven jaar heeft gespeeld, waaronder één jaar als aanvoerder en twee jaar als concert-

meester en soliste. In 2014 gaf ze zowel de Nederlandse als de Italiaanse première van Pēteris Vasks' *Vox Amoris*. Dit stuk is tevens opgenomen op CD. Met het HJSO heeft Veerle tournees gemaakt naar Zweden, Letland, Italië, Oostenrijk, Tsjechië, Duitsland, Spanje, Rusland en Frankrijk.

In 2011 won ze de Eerste Prijs, de Rabobank Concert Prijs en de Muziek Centrum Nederland Prijs in de Regionale Finale van het Prinses Christina Concours. In datzelfde jaar werd ze aangenomen voor de School voor Jong Talent aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag bij Ilona Sie Dhian Ho. Hierna ronde ze haar bachelor af bij Sonja van Beek aan het Prins Claus Conservatorium in Groningen. Momenteel studeert ze voor haar master bij Chris Duindam aan het Utrechts Conservatorium.

Sophie van Dijk

Sophie van Dijk begon op zevenjarige leeftijd met harplessen. Ze studeerde op het Utrechts Conservatorium bij Erika Waardenburg. In 2012 behaalde ze het diploma Bachelor of Music en in 2015 haar Master of Music. Het jaar erna kreeg zij ook haar certificaat Therapeutische Harpmuziek (IHTP).

Sophie nam deel aan verschillende concoursen, onder andere de Maassluise Muziekweek, het Nederlands Harpconcours, het Prinses Christina Concours en Stichting Jong Muzikaal Talent Nederland. Zij volgde masterclasses bij onder meer Edward Witsenburg, Gwyneth Wentink, Elinor Bennet, Sivan Megan, Bart van Oort, Andrew Lawrence King, Imogen Barford en Charlotte Seale. Ook volgde ze verschillende jazzharpworkshops bij Rosetty de Ruiter.

Sophie geeft concerten door het hele land, zowel solo als in een harp-fluitduo als met het Merwede Trio. Ze heeft een grote passie voor kamermuziek en vindt het een uitdaging om in verschillende bezettingen te spelen. Tijdens haar studie aan het conservatorium was ze jaren eerste harpiste van het Noordhollands Jeugdorkerkest en van Krashna Musika. Nu replaceert ze regelmatig bij orkesten in Nederland.

Sophie geeft met veel enthousiasme harples aan jong en oud. Ze is als docente verbonden aan De Kom in Nieuwegein en aan de Bachschool in Soest. Daarnaast heeft ze een lespraktijk aan huis.

Lars Visscher

Lars Visscher (1993) begon op zijn zesde met accordeon spelen. Teleurgesteld door de beperkte mogelijkheden en het stoffige imago van het instrument stapte hij zijn op veertienjarige leeftijd over op piano. Tijdens zijn

uitvoerenden

studie Jazz Piano aan het Utrechts Conservatorium hervond hij echter de liefde voor de accordeon. Het polyfone karakter van het instrument leent zich uitstekend voor verschillende muziekstijlen, van gecompliceerde jazzharmonieën tot barokmuziek.

Lars is actief als accordeonist en pianist in theatervoorstellingen, popbands en in verschillende jazz- en folkformaties. In 2016 won hij met zijn zus Selma Visscher de Juryprijs van het Groninger Studenten Cabaret Festival en in 2018 speelden ze in de finale van het Amsterdams Kleinkunst Festival, waar Lars door de jury werd geprezen om zijn prachtige originele composities en zijn virtueuze spel.

Felix van den Hombergh

Dirigent Felix van den Hombergh groeide op met musiceren: viool, piano en zingen in het koor van de kathedraal van Haarlem. Op het conservatorium studeerde hij fagot bij Johan Steinmann in Den Haag en koordirectie bij Barend Schuurman in Rotterdam.

Zijn huidige werkzaamheden omvatten, naast Coro Encanto, het kamerkoor Douce Memoire in Haarlem, de Amsterdamse Cantorij en het door hemzelf opgerichte Haarlemse Projectkoor 023. Verder dirigeert hij op projectbasis diverse gezelschappen, zoals Vocaal Ensemble TIEN. Ook is hij zelf als zanger actief in het ensemble QYtet, dat zich vooral richt op oude muziek en traditionele polyfonie.

Het repertoire van Felix van den Hombergh strekt zich uit van de vroege renaissance tot hedendaagse composities en van de grote bekende werken – zoals de passies van Bach, de Mariavespers van Monteverdi, het Requiem van Mozart en de Psalmensymfonie van Strawinsky – tot de minder gangbare. Hij heeft daarbij grote interesse voor repertoire uit streken als Georgië, Armenië en Litouwen. Naast zijn werk als dirigent componeert Felix koormuziek en instrumentale begeleidingsmuziek.

Coro Encanto

Coro Encanto is een gemengd koor dat zich voornamelijk richt op de uitvoering van Hispano-Amerikaanse en Spaanse muziek, maar het schuwt uitstapjes naar andere taalgebieden niet.

Het repertoire varieert van gearrangeerde traditionele volksliederen en oude muziek tot hedendaagse en klassieke composities. Soms werkt Coro Encanto

ook met theatrale elementen, zoals in 2013 met de uitvoering van Festino en zoals nu met de uitvoering van l'Amfiparnaso.

Het koor zingt meerstemmig en voornamelijk a capella.

Coro Encanto is in 1988 opgericht door de Argentijn Rubén Chapp. Tussen 1994 en 2000 stond het koor onder leiding van JanJoost van Elburg en het werkte drie daaropvolgende jaren met de Argentijnse dirigent Adrián Rodríguez Van der Spoel. Hij werd opgevolgd door de Spaanse Enrique Lopez-Cortón. In 2006 nam Felix van den Hombergh het dirigeerstokje van hem over.

STICHTING de Vrolijke Noot

Stichting De Vrolijke Noot organiseert samen met zorginstellingen vrolijke, muzikale evenementen voor mensen met een lichamelijke of geestelijke beperking en ouderen in zorginstellingen. Bedoeld voor mensen die net zo blij worden van muziek als wij.

Maatschappelijk Verantwoord Ondernemen MVO

Lijkt het u leuk om vanuit uw bedrijf samen met uw personeel een project te doen bij een zorginstelling in uw omgeving? Stichting De Vrolijke Noot stelt voor u en uw personeel een passend programma samen. Of wilt u een project in het kader van 'jong ontmoet oud' sponsoren of samen met onze musici een sponsorconcert organiseren? Neem dan contact met ons op en stuur een mail naar info@stichtingdevrolijkenoot.nl.



Gift doen:

Stichting De Vrolijke Noot heeft de ANBI status en is daarmee door de Belastingdienst erkend als goed doel. Uw gift is fiscaal aftrekbaar.

Stichting De Vrolijke Noot

Mariska Pool Directeur/Bestuurder - Tel: 06 167 99 188

info@stichtingdevrolijkenoot.nl - www.stichtingdevrolijkenoot.nl

personages

Pantalone	.....	oude man
Pedrolino	.....	knecht van Pantalone
Hortensia	.....	courtisane
Lelio	.....	jongeman, verliefd op Nisa
Nisa	.....	geliefde van Lelio
Gratiano	.....	een geleerde man
Lucio	.....	jongeman, verliefd op Isabella
Cardon	.....	Spaanse kapitein
Zanni	.....	knecht van Cardon
Isabella	.....	jonge vrouw, verliefd op Lucio
Frulla	.....	knecht van Lucio
Francatrippa	.....	knecht van Pantalone
Hebrei in Casa	.....	joden in huis

PROLOGO

Benchè siat'usi, ò Spettatori Illustri,
 Solo di contemplar tragici aspetti
 O Comici apparati in varie guis' ornati,
 Voi però non sdegnate
 questa comedia nostra,
 Se non di ricca, e vaga scena adorna,
 Almen di doppia novità composta.
 E la città dove si rappresenta
 quest'opra, è 'l gran Theatro del mondo,
 perch' ognun desia d' udirla:
 Ma voi sappiat' in tanto,
 Che questo di cui parlo Spettacolo,
 si mira con la mente
 Dov' entra per l'orecchie, en non per
 gl'occhi.
 Però silentio fate,
 E'n vece di vedere hora ascoltate.

Hoewel u, geëerd publiek, gewend bent
 allerlei tragische taferelen
 of komische stukken te zien,
 zal die komedie van ons
 u niet tegenvallen,
 zij is mooi wel superinnovatief
 ook al worden er geen dure en gelikte décors
 gebruikt.
 De plek waar dit werk zich afspeelt
 Is het grote wereldtoneel
 waarvan iedereen alles te weten wil komen,
 Toch moet u niet vergeten
 dat u de voorstelling die ik bedoel
 juist in uw verbeelding moet zien,
 en vooral horen.
 Wees daarom stil
 en luister met uw ogen dicht.

ATTO PRIMO; SCENA PRIMA

Pantalone, Pedrolino, Hortensia

Argomento

*E presso Pantalon da le belleze
 D'Hortensia Cortegiana; ma l'ingrata
 Punto non cura esser da un vecchio
 amata.*

Uitleg

*Pantalone is verrukt over de schoonheid van
 courtisane Hortensia, maar de ondankbare
 vrouw zit niet op de liefde van de ouwe vent te
 wachten.*

Pantalone

O Pierulin, dov' estu?
 Dov' estu Pierulin?

Pantalone

O Pierolin, waar ben je?
 Waar ben je Pierolin?

teksten

Pedrolino

Messir no poss vegni, cha sù in Cusina.

Pantalone

Ah laro, ah can, che fastu la in Cusina?

Pedrolino

A m'imp'u'l gargatù de cert cotai
che canta tucch'u'l di
Pi pi ri pi, Cu cu ru cù.

Pantalone

Ah bestia, ti vuol dir
E Galett'e Pizzon'; hor sù vien fora!

Pedrolino

Chem comandef messir Piantalimù?

Pantalone

Si pianta rave, e non pianta limon.
Sù chiam' Hortensia, pezzo de poltron!

Pedrolino

Hortensia, Hortensia!

Pantalone

Che disela?

Pedrolino

La dis ch'andè in bon 'hora.

Pantalone

Ah porco, aspetta che la chiama mi!
Hortensia, Hortensia! Horte[nenene]nsia!

Hortensia

E ch'è quell' importun che chiam'
Hortensia?

Pantalone

Un vostro Servitor.

Hortensia

Che servitore? Vatene in mal' hora
Vecchiaccio ribambito!
Credi ch'io sia una Donna da partito?

Pantalone

Pian, pian, cara Madonna!

Pedrolino

Meneer, ik kan niet komen, want ik ben in de keuken.

Pantalone

O vuile schurk, wat doe je in de keuken?

Pedrolino

Ik stop mijn strot vol met dingen,
die de hele dag zingen:
tjilp, tjilp, roekoeroekoe.

Pantalone

Wat, jij beest, je bedoelt haantjes en duiven
Kom tevoorschijn!

Pedrolino

Wat kan ik voor u betekenen, meneer
Citroenplant?

Pantalone

Je plant geen citroenen maar wortels!
Roep Hortensia, lui varken!

Pedrolino

Hortensia! Hortensia!

Pantalone

Wat zegt ze?

Pedrolino

Ze zegt goeiedag.

Pantalone

Zwijg dat je er bent, wacht maar tot ik haar roep!
Hortensia! Hortensia! Horte[ljejeje]nsia!

Hortensia

Welke lastpak roept daar Hortensia?

Pantalone

Een van uw dienaren.

Hortensia

Hoezo dienaar? Loop naar de duivel!
Lullige ouwe zak!
Denk je soms dat ik te koop ben?

Pantalone

Rustig, rustig maar, lieve dame,

Voleu che ve diga
una parola sola da vù e mi?

Hortensia

No ch'io non voglio, no,
S'io'l so, s'io'l so?
Flo, flo, flo, flo,
Mira che garbo, mira che fusto,
Havrei ben gusto.
Flo, flo, flo, flo.

Pantalone

O povero Pantalon, ah Donna ingrata,
Quando po ti vorrà, mi no vorrò!

Ik wil graag iets kwijt onder vier ogen.

Hortensia

Nee, daar voel ik helemaal niets voor.
Kon ik het maar zeker weten.
Flo, flo, flo, flo
Moet je dat figuur zien! Dat lijf!
Ik zou er best trek in hebben.
Flo, flo, flo, flo

Pantalone

O, arme Pantalon! Ach, ondankbare vrouw,
Als je later toch met me wil is het te laat,
want dan hoef ik jou niet meer!

ATTO PRIMO; SCENA SECONDA

Lelio, Nisa

Argomento

*Lelio non è sicur che la sua Nisa
L'ami, e dal don ch'ella gli diè d'un
fiore
Geloso, egli argomenta poco amore.*

Uitleg

*Lelio weet niet zeker of Nisa wel echt voor
hem valt; en de bloem die hij van haar
gekregen heeft, belooft ook weinig goeds.*

Lelio

Che volete voi dir, anima mia,
Col don di quel Narciso,
Che mori, troppo amando il suo bel viso?

Nisa

Che sol io sono Amante
Del mio, qual dite voi, divin sembante

Lelio

Ma non vi pung' il core
L'esempio di quel fiore
Di Narciso la dura, e cruda sorte?
Amate altrui, chè l'amor proprio é morte.

Lelio

Mijn liefje, wat wou je eigenlijk zeggen met die
narcis die je me gegeven hebt? Narcissus zag
toch alleen maar zichzelf in de spiegel?

Nisa

Ik bedoel dat ik de enige ben, die van mijn
– zoals jij dit noemt – goddelijke verschijning
houdt.

Lelio

Maar vind je het voorbeeld
van die bloem ook niet vreselijk,
dat het met Narcissus zo slecht afliep?
Je moet vooral van de ander houden,
want eigenliefde wordt je dood!

ATTO PRIMO; SCENA TERZA

Gratiano, Pantalone

Argomento

*Promette Pantalon di dar sua figlia
Al Dottore, e di lui (qual rozzo) prende
Piacer, che mal risponde e peggio
intende.*

Uitleg

*Pantalone belooft zijn dochter aan de
geleerde Gratiano. Intussen vermaakt hij
zich (dat lompe stuk vreten) met de foute en
onbenullige antwoorden van de professor.*

Gratiano

Hor per vegnir à la confusion
Au digh msier Piatlon, ch'a vuoi la putta
M'intinzin? Me beccau? M'acchiaponau?

Gratiano

En nou, om het nog ingewikkelder te maken,
zeg ik u, M'sjeu Pantoffel, dat ik dit schepseltje
begeer,
Besnapt u mij? Grijpt u mij? Pikt u mij op?

Pantalone

V'intendo, Caldaron del di de morti,
Deme la man, la putta xe la vostra.

Pantalone

Ik begrijp u en ik snap u! Rampspoed van alle
doden op een hoop! Schud me de hand; het
wicht is de uwe!

Gratiano

Desid da ver?

Gratiano

Meen'u dat nou echt?

Pantalone

Da seno.

Pantalone

Uit het diepst van mijn hart.

Gratiano

A me burlad.

Gratiano

U maakt geen geintje?

Pantalone

No, à fè da Zentil 'homo.

Pantalone

Nee, als heer geef ik u mijn woord van eer!

Gratiano

O la me fiola caura,
O fiola frà la prima fiola,
Che sippa in tutta quant' la fiolaria.

Gratiano

O mijn lieve dochter,
O dochter, die, als eerste dochter onder
dochters, uitmunt in dochterland!

Pantalone

Ch' andevu fiolando,
Caval d'Orlando,
O grama bestia, frà l'altre bestie,
la mazor bestia.
Ch'avesse mai la bestialaria?

Pantalone

Wat sta je daar nou te dochteren?
Jij, boerenhobbelpaard,
Fout beest, dat onder alle beesten
Het grootste beest is
Dat ooit te vinden was in beestenland!

Gratiano

A vuoi mò dir chè tant'al culintient
 Ch' haihò de sta fiola
 Ch'a vuoi balare, ch'a vuoi cantare,
 Ch'a vuoi saltar' à la vostra presienza.

Pantalone

O che Dottor,
 o via, che mi ve suono
 Tantara tantara tà.
 Dottor, vu parè à punto un niov' Orfeo
 Che si dirave drio
 E bestie, e piant' e piere.
 Così la vostra scienza tira i putti
 Coi sassi, legni e torsi, tira i putti
 E in fin' i can de beccaria xe corsi,
 E la vest'i v'annasa.
 Entremo dunque in casa.

Gratiano

Ik wil u zeggen hoe continent ik ben
 Dat ik in het bezit ben van deze deerne,
 Dat ik wil dansen, dat ik wil zingen,
 Dat ik wil springen waar u bij staat!

Pantalone

Wat een professor is dit [terzijde].
 Kom op; ik speel voor u:
 Tantara, tantara, tà.
 Professor, er is in u een nieuwe Orpheus
 opgestaan, die beesten, planten en stenen in
 vervoering bracht.
 Want zo trekt u ook de vrouwtjes aan,
 naast rotsen, boomstronken en brandhout!
 Ja zelfs de slagershond loopt u achterna
 en besnuffelt uw kleren!
 Kom laten we naar binnen gaan.

ATTO SECONDO; SCENA PRIMA

Lucio

Argomento

*Lucio per gelosia c'ha d'Isabella
 Che non ami Cardone il Capitano,
 Si v'ha à precipitar, d'Amor insano.*

Uitleg

*Lucio is van plan zich uit pure afgunst en
 blinde liefde voor Isabella in de afgrond te
 storten, ook al houdt zij niet van kapitein
 Cardon.*

Lucio

Misero, che farò, Lucio infelice?
 S'ogni mio ben m'è tolto?
 Ah finto Amor' e stolto,
 Ah crudel' Isabella,
 Che per novello amor' mi sei rubella?
 Ma nel più alpestre mont' i vad' hor hora,
 Perché ne l'ultim' hora.
 Fia satio il tuo desio,
 Donna crudel, col precipitio mio.

Lucio

Wat blijft er voor mij, zielepoot, nog over?
 Nu alle lol voor mij verpest is?
 Wat suf, al die nepliefde!
 O die keiharde Isabella!
 Die door een nieuwe minnaar is ingepikt!
 Maar ik klim nu naar de hoogste bergtop,
 want ik ben er klaar mee.
 Zodat dat kreng door mijn val
 lekker haar zin mag krijgen.

ATTO SECONDO; SCENA SECONDA

Capitan Cardon, Zanni

Argomento

*Grida Cardon con Zanni, che vorebbe
Essere inteso à cenni; e lo confonde
Che mai per dritto senso gli risponde.*

Uitleg

*Cardon gaat tekeer tegen Zanni, want hij wil
op zijn wenken bediend worden en Zanni zet
hem steeds op het verkeerde been door nooit
rechtstreeks antwoord te geven.*

Capitan Cardon

Vien' aqua, Zanico lindo!

Zanni

A diff u'l vir no poss.

Capitan Cardon

¿Porque tu no puedes?

Zanni

A vagh'i lò in Doana, oh uh oh uh.

Capitan Cardon

Por à aqua, por à là, vellaco mozzo!

Zanni

Ah sagnur Capatan, à no so mozz.

Maidè cha sù inter.

Capitan Cardon

Che diabl' ablas de mozz?

Y digh' el que accompan' è'l so segnor.

Zanni

Mai si, mai si, cha suna la campana?

Capitan Cardon

Burlas con migo?

Y digo esclavo y siervo.

Zanni

V'intend per discretiù' u'l servidur.

Capitan Cardon

Tambien, tambien, tambien agora
entiendes.

Cardon

Kom 'es hier, fijne Zanico

Zanni

Dat gaat niet lukken, sorry.

Cardon

En waarom dan wel niet?

Zanni

Ikke moet naar het tolhuis, o jeetje.

Cardon

Je kan 'm krijgen, jij! Jij slappe lul!

Zanni

O m'neer kapitein, ik ben niet slap!

Ik krijg hem best nog wel omhoog!

Cardon

Wat klets je nou verdomme over omhoog?

Ik bedoel dat je met je meester mee moet gaan!

Zanni

Meegaan, ja, maar waarnaartoe meegaan?

Cardon

Neem je me soms in de zeik?

Ik praat hier tegen een slaaf, een knecht!

Zanni

O sorry, nou snap ik het pas:

U bedoelt: ik ben uw dienaar.

Cardon

Hè, hè, zo is het maar net; heb je het eindelijk
door!

Picca prest' à la puerta d'Isabella.

Zanni

Ch'am' apicca à la porta?

Qualch merlot.

Capitan Cardon

Ah locco, herir 'o batter' à la puerta!

Zanni

A batt', a batt', à sù pur intrigatt,
Con sto languaz, che'l par un Papagal.

Capitan Cardon

Ch'abras de Papagaio?

Zanni

A dig ch'i parla inchsi la in Portugal.

Capitan Cardon

Yo le chero dezir quattro palabras.

Zanni

Sagnur à i'ho pagura de la schina.

Capitan Cardon

No temas nada,
Porque con esta espada.
Yo chero solo de mattar mill' hombres.

Zanni

O sagnur Spadagnuol, la nos ventura.

Capitan Cardon

Porque, porce, Zanicos?

Zanni

La porta s'aura à fè,
che l'è Isabella.

Capitan Cardon

O bueno, bueno por mi vida.

Zanni

Volif olter da mi, sagnur?
Su voster.

Capitan Cardon

Nada, nada, mi Zanicos.
Va con dios, va con dios!

En nu snel bij de deur van Isabella aansoppen

Zanni

Bij de deur aansoppen?
[terzijde] Wat een malloot!

Cardon

Nee, sukkel, bij de deur aankloppen!

Zanni

Ik klop me een ongeluk! Maar wat een wartaal!
Hij praat als een gek!

Cardon

Wat klets je over een gek?

Zanni

Ik zei: zo praten ze in Quebec!

Cardon

Ik wil eens even met haar babbelen.

Zanni

O m'neer, ik heb zo'n last van mijn rug.

Cardon

Jij hoeft nergens bang voor te zijn.
Want aan deze degen
Rijg ik alleen duizend man.

Zanni

O m'neer Degenaar, we hebben geluk!

Cardon

Hoezo dat, Zanikerd?

Zanni

De deur gaat warempel open en als dat
Isabella niet is?

Cardon

Goeie genade; wat mooi!

Zanni

Had u anders nog iets gehad willen hebben? Ik
sta geheel tot uw dienst.

Cardon

Helemaal niks, mijn Zanikerd.
En nou wegwezen, jij! De mazzel!!!

ATTO SECONDO; SCENA TERZA

Capitan Cardon, Isabella

Argomento

*Finge Isabella arder di vero amore,
Con lo Spagnuol, per dar più grave
crollo
Morendo al suo desio non mai satollo.*

Uitleg

*Isabella doet net alsof ze vergaat van de
liefde voor de Spanjool
Door te spelen dat ze het loodje legt,
zodat hij nooit aan zijn trekken komt.*

Isabella

Oh, ecco il Capitano,
Oh ecco lo mio bene,
E la mia speme,
Baciavi la mano.

Cardon

Buenos dias, my signora.
Chero ablaros agora, agora.
Isabella muy galana
Y gentil tambien hermosa.

Isabella

A che far l'appassionato,
O amant' ingrato,
S'un'altra Dama, V'adora e ama,
Se novo amore, V'ha tolto il core?
Ah tiranno, ah crudele,
Che mi giov' esser fedele?

Cardon

Che cos' es esta? Ch'azeis signora?
Por vyda vuestra. Con quien ablais?
A signora, che me matais!

Isabella

Mira come s'infinge
E di vergogna le guancie non tingel!

Cardon

Valla me Dios

Isabella

Hier is mijn kapitein
Hier is mijn geliefde
En mijn hoop
Wat alleraardigst u te zien

Cardon

Goeiedag, mevrouw
Ja, het zit namelijk zo,
Ik wil u heel graag iets toevertrouwen,
Isabella, zo sierlijk en even lief als mooi.

Isabella

Waarom doet u net alsof u stuk bent van mij?
O schaamteloze versierder!
Als u gek bent op een andere vrouw en op haar
valt, als u helemaal vol bent van een nieuwe
vlam en geen hart in uw lijf heeft,
wat schiet ik er dan mee op u trouw blijven?

Cardon

Hè, wat heeft dit te betekenen? Wat maakt u
me nou?
Met wie denkt u wel dat u van doen heeft?
Ah, mevrouw, dit wordt mijn dood!

Isabella

Moet je hem zien, die aansteller,
die geen greintje schaamte kent.

Cardon

Goeie genade!

Da gentil'hombres,
Ch'otra Dama no chero sy no vos.

Isabella

Dico cosi da scherzo
Per far prova di voi.

Cardon

No m'agais mas d'estas burlas,
Porque poco ha faltado
Que no soy de dolor muerto.

Isabella

S'a gl'archibugi, et à le Collubrine
Set'uso à far gran core,
Perchè temete poi scherzi d'amore?

Cardon

Porque todo vinc' amor.

Isabella

Amor non so; ma voi ben mi vinceste
Quando vi fei signore
Di questa vita, di questo core.

Cardon

Dezime, my signora,
Quen son' estas tetiglias?

Isabella

Del Capitan Cardon.

Cardon

Y l'oscios y l'orescias?

Isabella

Del Capitan Cardon.

Cardon

Y'l rostro y las narices?

Isabella

Del Capitan Cardon.

Cardon

La fruent' y la cabeza?

Isabella

Del Capitan Cardon.

Cardon

Y la cabegliadura?

Ik verzeker u, als heer op stand,
dat ik geen enkele andere vrouw wil!

Isabella

Het was maar een grapje.
Ik wilde u alleen maar even uittesten.

Cardon

Ik hou helemaal niet van die geintjes.
Het had maar een haartje gescheeld
Of ik was erin gebleven!

Isabella

U bent gewend zonder een spoor van angst
Met gevaarlijke wapens om te gaan. Waarom
kan u in de liefde dan niet tegen een grapje?

Cardon

Omdat de liefde alles overwint!

Isabella

Dat van die liefde weet ik niet,
maar wel dat u voor altijd
mijn hartje hebt gewonnen.

Cardon

Zegt u mij eens, mevrouw
voor wie zijn deze borsten?

Isabella

Voor kapitein Cardon.

Cardon

En deze ogen en oren?

Isabella

Voor kapitein Cardon.

Cardon

En deze mond en neus?

Isabella

Voor kapitein Cardon.

Cardon

Dit voorhoofd, ja dit hele hoofd?

Isabella

Voor kapitein Cardon.

Cardon

En deze fraaie haardos?

teksten

Isabella

Del Capitan Cardon.

Cardon

Los dientes, y los labios?

Isabella

Del Capitan Cardon.

Cardon

La vyda, el corazzon?

Isabella

Del Capitan Cardon.

Cardon

O muy contento,
O muy tambien amado,
Y de my Dama, muy aventurado.

Isabella

Voor kapitein Cardon.

Cardon

Deze tanden en lippen?

Isabella

Voor kapitein Cardon.

Cardon

Dit leven en dit hart?

Isabella

Voor kapitein Cardon.

Cardon

Nu heb ik het helemaal naar mijn zin!
Dat mijn dame zo van me houdt
terwijl ze me tegelijkertijd uitprobeert.

ATTO SECONDO; SCENA QUARTA

Isabella

Argomento

*Partito il Capitano, tosto Isabella
Sfoga il dolor di Lucio, e con ardire
Il ferro stringe e vuol di vita uscire.*

Uitleg

*De kapitein is nog niet vertrokken of Isabella
laat haar verdriet om Lucio de vrije loop en
grijpt dapper een dolk om zich van het leven
te beroven.*

Isabella

Ecco che più non resta speranza,
che raffren' il mio morire?
Ah, Lucio, ecco che l'alm' hor hora,
Sta per volarsen fuera
e te seguir; perche dov' hora sei,
Sciolto da tutte qualitati humane,
chiaro vedrai ch'io vissi à te fedele,
E tu fosti crudele, al creder troppo,
al morir poco accorto.
M'ancida hor questo ferro,
C'homai la mort' i sento.
Mi sy dunque pietos' o Madre antica,

Isabella

Nu ik niets meer te verwachten heb,
kan ik net zo goed doodgaan.
O Lucio, ik maak een eind aan mijn leven
en kom je snel achterna.
Want nu jij niet langer een mens van vlees en
bloed bent en je in de hemel bent,
wil ik bewijzen dat ik jou wèl trouw ben
gebleven terwijl jij zo wreed bent geweest
mij lafhartig in de steek te laten.
Nu steek ik mezelf overhoop
om me van kant te maken.
O moeder aarde, neem me alsjeblieft niets

La mente mia da lung'h' affanni hor sciogli
E'l caldo sangue, e la trist' alma accogli!

kwalijk. Zorg ervoor dat ik niet langer meer hoef
te lijden en zuig mijn warme bloed en mijn
droevige ziel in u op.

ATTO SECONDO; SCENA QUINTA

Frulla, Isabella

Argomento

*Frulla impedisce che non abbia effetto
Il colpo d'Isabella, e le dà nova
Che Lucio amante suo vivo si trova.*

Uitleg

*Frulla steekt een stokje voor de steekpartij
van Isabella en komt met het goede nieuws
dat haar geliefde Lucio nog in leven is.*

Frulla

Ah! Isabella che fai?
Ah nò, perche t'uccidi?

Isabella

Deh lasciami morire.

Frulla

Nò farai.

Isabella

Farò si.

Frulla

Depon giù l'armi.

Isabella

L'arei ministre fien de la mia morte.

Frulla

E Lucio fia ministro di tua vita.

Isabella

E come stann' insieme mort' e vita?

Frulla

Non stann' insieme, no, ma vita e vita.
Godendo vivo il tuo bramato Lucio.

Isabella

Che? Lucio vive?

Frulla

O, Isabella, wat ben je aan het doen?
O nee, waarom maak je je van kant?

Isabella

O laat me toch doodgaan.

Frulla

Dat gaat niet gebeuren.

Isabella

Echt wel.

Frulla

Doe die dolk weg.

Isabella

Dat wapen gaat mij helpen met mijn dood.

Frulla

Lucio gaat je helpen met je leven.

Isabella

Hoe kunnen de dood en het leven nu
samengaan?

Frulla

Nee, die gaan niet samen; leven is leven.
En Lucio geniet lekker van het leven.

Isabella

Wat? Lucio leeft?

teksten

Frulla

Vive, vive; hor sta sù lieta.

Isabella

E come? Non è morto?

Dimelo, caro Frulla!

Frulla

E vero che volea precipitarsi,
Ma certi pastorelli, ch'erano quivi intorno,
Uditi i suoi gravos' alti lamenti,
Fur si prest' al soccorso,
che non seguì l'effetto
del folle suo desio.

Isabella

O me felice Isabella!
Poi ché viv' il mio bene
Anch'io vivrommi,
e fia lietissima per lui
la vita mia.

Frulla

Hij leeft, dus daar kan je blij mee zijn.

Isabella

Hoe kan het nou dat hij niet dood is?

Leg me dat maar eens uit, lieve Frulla.

Frulla

Het is waar dat hij zich in een ravijn wilde storten, maar een paar herders die daar in de buurt waren, hoorden hem luidkeels brullen van verdriet. En ze kwamen aanrennen om hem te redden, zodat hij zijn stomme plannetje niet kon uitvoeren.

Isabella

O, wat ben ik blij, zeg!
Nu dat hij nog leeft,
wil ik natuurlijk ook niet dood
en heb ik weer ontzettende zin
om mijn leven met hem te delen.

ATTO TERZO; SCENA PRIMA

Pantalone, Francatrippa, Gratiano

Argomento

*Hor che frà Pantalone e Gratiano
Stretto è 'l partito dell' accasamento
Non lasciano di darsi ogni contento.*

Uitleg

*Nu Pantalone en Gratiano het eens zijn
geworden over het te sluiten huwelijk,
steken ze hun voldoening niet onder stoelen
of banken.*

Pantalone

Daspuo c'hò stabilio sto parenta[nanana]o
E parte de la Diote
Su'l banco de Grifon, depositao,
Voio mò far nozze, voio mo far nozze.
Sù Francatrippa, invida i mie parenti.

Pantalone

Nu ik dit hu[huhu]welijk voor mekaar heb gekregen en een deel van de bruidsschat bij de bank van Grifon heb gestort, ben ik de beroedste niet en wil ik ook wel het feest organiseren,
Kom op, Francatrippa, nodig mijn familie uit!

Francatrippa

Sagnur si, sagnur nò,

Francatrippa

Ja, dat is allemaal goed en wel meneer,

ma i me paret de mi?

Pantalone

Che parenti hastuti?

Francatrippa

Fè cont du compagnet,
Paret de stret de stret.

Pantalone

Chi xè costor di mò?

Francatrippa

Messir, à vel dirò:
O'l Gandai e 'l Padella,
Zan Piatel e Gradella,
Zan Bucal e Bertol, Burati e Zanuol,
Relichin e Simù, o'l Zampetta con Zannù,
E Frignocola e Zambù,
il Fritada e Pedrolin
Con dodes fradelin!

Pantalone

Moia, moia, moia, do' compagnet' an?

Francatrippa

Eh sì, caro Patrù.

Pantalone

Tasi là, tasi là, pezzo de Can.

Francatrippa

O messir, l'è i lò u'l Duttur
Che suna ul Zambaiù?

Pantalone

Chi xè sto Zambaiù?

Francatrippa

Sentif? Olsif?
Trinch, trencu, tronch.

Pantalone

Bonzorno, caro Zenero, bonzorno.
Deh car' e'l mio Dottor, fem' un piaser!

Gratiano

O com' o com', Msier sì.

Pantalone

Cantè sù un pochetin, un madregaletin.

maar hoe zit het met mijn familie?

Pantalone

Wat voor familie heb jij dan?

Francatrippa

Je kan rekenen op een paar zeer goede maten
van me.

Pantalone

Wie zijn dat dan wel?

Francatrippa

Nou, dat zal ik u eens uit de doeken doen:
Gandai en Padella;
Piatel de nar en Gradella,
Bacal de zot en Bertol; Burati en Zanuol;
Relekin en Simu, of Zampetta met Zannu;
En Frignocola en Zambu;
Fritada en Pedrolino,
met hun twaalf broers!

Pantalone

Krijg nou wat! Een páár makkers, zei je toch?

Francatrippa

Ja, daar heb u gelijk op, mijn beste meneer.

Pantalone

Hou je kop! Doortrapt stuk vreten!

Francatrippa

O, meneer, als je daar de professor niet hebt
die op de zambaiu speelt!

Pantalone

Wat is dat nou weer, een zambaiu?

Francatrippa

Hoor dan! Luister!
Trinketrinketrenk, tronketronketronk!

Pantalone

Goeddag mijn beste zwager, ah, mijn beste
professor, doe me een plezier.

Gratiano

Ja natuurlijk, maar waarmee, mijn edele heer?

Pantalone

Zing nog eens een moppie, een mooi madrigaal

Gratiano

A dirò al me favorid.

Pantalone

Sù Francatrippa, va in casa e di à mia fia,
Che se fazzo' al balcon,
Che sol per lei se viv' in allegria.

Gratiano

Ik geef het door aan mijn liefje.

Pantalone

Hup, Francatrippa, ga naar huis en zeg tegen
mijn dochter dat ze op het balkon gaat staan,
dan kan ze ons opfleuren.

ATTO TERZO; SCENA SECONDA

Gratiano, Pantalone, Francatrippa

Argomento

*Canta il Dottor un madrigal gentile
Sotto 'l balcon de la sua cara sposa
Con voce soavissima e amorosa.*

Uitleg

*De professor zingt met strelende en verliefde
stem onder het balkon van zijn geliefde bruid
een sierlijk madrigaal.*

*Professor Gratiano zingt een 'bijzondere' versie van een beroemd lied van
Cyprien de Rore, waarvan de originele tekst luidt:*

*Ancor che col partire
Io mi sento morire,
Partir vorrei ogn' hor, ogni momento:
Tanto e' il piacer ch'io sento
De la vita ch'acquisto nel ritorno:
E così mill' e mille volte il giorno
Partir da voi vorrei:
tanto son dolci gli ritorni miei.*

*Hoewel bij het afscheid van u nemen
ik me steeds een beetje voel sterven,
zou ik graag elk uur, elke tel van u gaan,
zo groot is het genot dat ik voel
van het leven dat ik bij wederkeer krijg:
en daarom zou ik duizenden keren per dag
van u heen willen gaan:
want zo veel geef ik om ons wederzien.*

Gratiano

Ancor ch'al parturire
Al se stent' à murire,
Patir vurrei agn' hor senza tormiente.
Tant' è 'l piaser Vincenze,
L'acqua vita m'ha pist'e pur ai torne.
E così mille mele al far del zorne.
Padir agn' hor vurrei,
Tanto son dolci i storni ai denti miei.

Gratiano

Hoewel bij het scheid van u af te nemen
Ik me inspan het sterven te flemen
Zou ik graag melkzuur weg willen kwijnen
Zo heerlijk is het Vinciñtje mijne
Van de borrel op het spoor te vermolmen.
En daarom zou ik met duizenden appels in de
olmen telkens weer van u weg willen gaan
En geen tand in mijn mond laten staan!

Pantalone

O che vosetta cara,
Zentil, pulia, e sonora,
Ch'al so dolce saor se smisia Amor
dentr'al mio cor.
E po nel dir un sé un niov' Anguillara.*

Francatrippa

Sagnur, sagnur Duttur.

Gratiano

Che vuot mò dir, Trippa de Franza?

Francatrippa

Al dis la spusa, che tucch entroma deter.

Gratiano e Pantalone

O la ben, o sù ben, o via ben, mo la ben.

(**Beroemd arts en botanicus*)

Pantalone

O wat een verrijnde stem
Zo teder, zacht en welluidend bovendien,
dat de zoete smaak van de liefde er vanaf
druipt.
Met heel mijn hart durf ik te zweren
dat er in u een groot geleerde is opgestaan!

Francatrippa

Meneer de professor...

Gratiano

Wat wil je zeggen, Franse tripper?

Francatrippa

Dat de bruid zegt dat we allemaal naar binnen
kunnen.

Gratiano en Pantalone

Oké, goed dan, ja prima, heel graag!

ATTO TERZO; SCENA TERZA

Francatrippa, Hebrei di dentro

Argomento

*Va à gli Hebrei Francatrippa à porr'
un pegno,
la porta forte scuote, e una Babelle
s'ode di voci, e horribili favelle.*

Uitleg

*Francatrippa gaat naar de joodse bureu
voor een onderpand;
hij bonst keihard op de deur, waarna een
vreselijk Babylonisch gekakel is te horen.*

Francatrippa

Tich, tach, toch, tich, tach, tich, toch.
O Hebreorum gentibus, su prest avri.
Da hom da ben cha tragh zo lus.

Hebrei

Ahi Baruchai, Badanai, Merdochai,
An Biluchan, Ghet melotran,
la Baruchabà.

Francatrippa

A no farò vergot maidè negot.

Francatrippa

Klopperdeklop klop klop,
O joodse lui (Hebreeërs), doe gauw open,
anders trap ik de deur in!

Hebreeërs

Ach, Baruchai, Badanai, Merdochai,
An Biluchan, Ghet melotran,
la Baruchabà

Francatrippa

Verdomme, er zijn geen zaken te doen!

teksten

Ch'i fa la Sinagoga,
O che 'l Diavol v'affoga.
Tich, tach, tiche toch.

Hebrei

Oth zorochoth. Aslach muflach,
Jochut zorochoth.
Calamala Balachot.

Francatrippa

U uhi, ò ohoi, o messir Aron.

Hebrei

C'ha pulset' à sto porton?

Francatrippa

So mi, messir Aron.

Hebrei

Bandanai, che chiusa volit?
Che chiusa dicit?

Francatrippa

A voraf impegnà sto Brandamant.

Hebrei

O Samuel, Samuel venit' à bess!
Adanai, che l'è lo Goi,
ch'è venut con lo moscogn,
che vuol lo parachem.
L'è Sabbà, cha no podem, cha no podem.

Het is sabbat!
Dat de duivel ze mogen komen halen!
Klopperdeklop...

Hebreërs

Oth zorogot. Aslach muflach,
Jochut zorochoth
Calamala balachot

Francatrippa

Hallo, hé daar, meneer Aaron!

Hebreëër

Wie klopt daar aan de deur?

Francatrippa

Ik ben het, meneer Aaron.

Hebreëër

Bandanai, wat wil je?
Wat zeg je daar allemaal?

Francatrippa

Ik wil dit net in onderpand geven.

Hebreëër

O Samuel, Samuel, kom 'es naar beneden.
Godsamme, hier is een goj aan de deur,
met een of ander net dat hij aan ons wil
verpanden.
Maar het is sabbat, dus dat gaat niet lukken.
Daar doen we niet aan mee.

ATTO TERZO; SCENA QUARTA

Isabella, Lucio

Argomento

*Trovansi à sorte i duo fedeli Amanti,
e fatto ch'hanno l'allegrezze insieme,
dansi la fede insino à l'hore estreme.*

Uitleg

*Toevallig lopen de twee geliefden elkaar
tegen het lijf en wanneer ze zich hebben
uitgeleefd beloven ze elkaar eeuwige trouw.*

Isabella

Lassa, che veggio?

Isabella

Ellendig als ik ben, wat zie ik daar?

E' Lucio forse?
Ahimè, non parm'al volt' e ai panni.

Lucio

Quella ch'io veggio là, parmi Isabella
Che sola può dar fin ai lungh'affanni.
Ella sen vien ver mè; voglio accostarmi.

Isabella

O Lucio?

Lucio

O mia Isabella?

Isabella

O mia luce vitale!

Lucio

O refugio al mio male!

Isabella

Sei pur tu?

Lucio

Sì, ch'io sono.

Isabella

Sei Lucio od ombra?

Lucio

In dubbio stai?

Isabella

Io temo.

Lucio

Perche temi?

Isabella

Perch'io t'amo.

Lucio

Amiamci senza tema, mio bene.

Isabella

O Lucio mio!

Lucio

O mia Isabella!

Isabella

E qual misera sorte quasi t'induss' à
morte?

Dat kan Lucio toch niet zijn?
O nee, toch niet, met dat gezicht en die kleren.

Lucio

Het lijkt wel of ik Isabella daar zie. Alleen zij kan
een einde maken aan deze verschrikking!
Ze komt mijn kant op; ik loop haar tegemoet.

Isabella

O Lucio?

Lucio

O mijn Isabella?

Isabella

O mijn allerliefste schat!

Lucio

O mijn allerliefste hulletje waar ik kan schuilen!

Isabella

Ben jij het echt?

Lucio

Nou en of!

Isabella

Ben jij Lucio of zijn dubbelganger?

Lucio

Wil je er nog steeds niet aan?

Isabella

Ik ben als de dood.

Lucio

Waar ben je dan bang voor?

Isabella

Dat ik je ga verliezen nu ik eenmaal van je hou

Lucio

We gaan gewoon van elkaar houden; niemand
die ons dit afpakt.

Isabella

O mijn Lucio!

Lucio

O mijn Isabella!

Isabella

Door wat voor rottigheid was je eigenlijk bijna
dood geweest?

Lucio

Deh, non rinovelliam si gran dolore!
Ma la promessa fede m'osservi d'esser
mia?

Isabella

Eccola, né fia mai che d'altri sia.

Lucio

Ben mio, l'accetto; ed ecco Lelio à punto.
Ch'a tempo è giunto:
che, se per noi soffer's affanni rei,
Hor goda de' dolcissimi Himenei.

Lucio

Ach, laten we al die narigheid niet weer
oprakelen.
Maar je moet wel beloven dat je me nooit
bedondert.

Isabella

Echt nooit! Jij bent de enige!

Lucio

Nou, daar reken ik dan op, schat.
Hé, daar komt Lelio net aanlopen,
Hij had geen beter moment kunnen uitkienen.
Eerst zat hij vreselijk over ons in,
nu kan hij meehelpen met ons huwelijksfeest.

ATTO TERZO; SCENA QUINTA

Lucio, Lelio, Isabella ed altri

Argomento

*Ognun s'allegra e gode, e si pon fine
Ai bramati Himenei con varii doni,
E dentro fansi feste, nozze e suoni.*

Uitleg

*Iedereen is blij en vermaakt zich goed.
Op de bruiloft waar zo naar uit is gekeken,
regent het geschenken. En binnen wordt er
feest gevierd met een hoop herrie, dans en
muziek.*

Lucio

Rallegratevi meco,
O signor Lelio, ch'Isabella è mia.

Lelio

M'allegro e tanto godo
Di cos' stretto nodo,
Che dir non posso l'allegrezza mia.

Lucio

Vi ringrazio e v'invito a le mie nozze:
Hor chiamate gli amici
Tutti di fuora!

Lelio

Fuora, fuora, tutti fuora.

Lucio

Wees allemaal blij voor mij,
o Lelio, Isabella wordt mijn vrouw!

Lelio

Ik ben zo ongelooflijk blij,
dat jullie met elkaar gaan trouwen,
dat ik niet weet hoe ik het heb!

Lucio

Jullie worden allemaal hartelijk bedankt
en zijn uitgenodigd op mijn bruiloft.
Laat iedereen binnen komen!

Lelio

Naar binnen, iedereen naar binnen.

Tutti

A sem, chi lò, sagnur?

Lucio

Hor siat'i benvenuti.
 Quest' è la Moglie mia.
 Fatele honor, vi prego,
 E le donate qualche piacevolezza.
 In segno d'allegrezza.

Lelio

Io 'l primo 'offro una rosa vermiglia,
 Ch'al volto vi somiglia.

Isabella

Io vi bacio la mano.

Pantalone

E mi ve dago i guanti, che me cavo.
 Che fu del mio Bisa[nanana]vo.

Isabella

Vi ringrazio, signore.

Nisa

Questo Cagnuol vi don' acciò serbiate
 A Lucio fedeltate.

Isabella

Mille gratie vi rendo

Cardone

Tres mill Maravedis
 Tom'o Dam' Hermosa
 Y de mi Lucio Esposa

Isabella

Splendidissimo sete.

Pedrolino

Mi no ve poss' donà preset plu bel
 Se no sto Ravel.

Isabella

Gran mercè Pedrolino.

Gratiano

Au don' un par d'ucchià senza la lus,
 Per far honor'ai Spus.

Allen

Hier zijn we, meneer. Wat is er aan de hand?

Lucio

Allemaal van harte welkom!
 Dit is nu mijn vrouw.
 Feliciteer haar allemaal
 en kom met leuke presentjes
 Om de feestvreugde te vergroten.

Lelio

Ik ga jullie voor en geef haar een rode roos
 Omdat ze daar zo op lijkt.

Isabella

Je krijgt een zoen van me!

Pantalone

En ik doe de handschoenen van mijn
 overg[ggg]rootvader uit en geef ze aan jou.

Isabella

Heel erg bedankt, meneer.

Nisa

Ik geef je een hondje
 zodat je Lucio net zo trouw zult blijven.

Isabella

Hartstikke bedankt, daar ben ik heel blij mee!

Cardone

Hier heb je drie duizend peseta's van mij,
 Schoonheid van me
 en vrouw van Lucio.

Isabella

U bent geweldig!

Pedrolino

Ik heb jammer genoeg
 alleen maar een bloemkool.

Isabella

Toch bedankt, Pedrolino.

Gratiano

Ik geef een bril zonder glazen, ter ere van het
 bruidspaar.

Isabella

Gratiosissimo dono.

Lucio

Entriam'hor tutt' in casa.

Coro

E voi, cortesi e Illustri spettatori,
Ci date veramente piacevol segno,
che vi sia piaciuta questa favola nostra,
Poi che s'ode grand'applauso di man,
voci di lode.

Isabella

Wat een te gek cadeau!

Lucio

Laten we allemaal naar binnen gaan.

Koor

En u, hooggeëerd publiek,
Laat nou eens eerlijk blijken
wat u van onze voorstelling hebt gevonden,
bijvoorbeeld door hard te klappen
of door bravo te roepen!

GRAND' APPLAUSO

DRIEKANT[®]

drs. Her Grimbergen
06-53 899 680
info@driekantadvies.nl
www.driekantadvies.nl

“Meer dan twee kanten”

Voor Driekant een verbeelding van de uitdaging
om het onmogelijke mogelijk te maken.
Driekant biedt diensten op het gebied van
training, coaching, advies, teambuilding en events.

Samenstelling Coro Encanto

Bernice Boermans, Marianne Strootmann, Irma Roose, Jos den Dikken, Fleur Hoogendijk, Annick Ledebt, Annemiek van der Hoorn, Cecile de Bakker, Jessika van Kammen, Jeanine van Leersum, Rénie van der Putte, Jens Ramdor, Robert-Jan Both, Thomas Wormgoor, Her Grimbergen, Freek Furstner, Luc Klaphake, Ludwig Wespel, Menko Vlieger.

L'Amfiparnaso

Regie & scenisch concept	Marc Pantus
Schilder- & tekenwerk	Jos den Dikken
Ontwerp poster & flyer	Irma Roose
Opmaak programmaboekje	Cecile de Bakker
Vertalingen	Felix van den Hombergh, Marianne Strootmann
Eindredactie	Rénie van der Putte
Geluidsoptname	Eric Bleijs

Deze concerten zijn mede mogelijk gemaakt dankzij een financiële bijdrage van:

- ❖ Amsterdams Fonds voor de Kunst
- ❖ Prins Bernhard Cultuurfonds Noord-Holland
- ❖ VSB-fonds

volgend concert van Coro Encanto

15 & 16 december 2018

Angelus ad Virginem

Kerstliederen en (kerst)motetten waarin engelen een belangrijke rol spelen. Muziek van *Guerrero*, *Cereros*, *Cardose*, *Gutierrez de Padilla* als ook van *Gabrieli*, *De Wert*, *Händl*, *Isaac*, *Palashvili*, *Piazzolla* en *Rachmaninoff*.

Wij hebben nog ruimte voor **enthousiaste bassen en een hoge sopraan!**

